

5.5.2 Die Fläche des Kommandoraums beträgt mindestens 3 m<sup>2</sup> pro Person, die sich gemäß der in Artikel 5 des Gesetzes erwähnten Vereinbarung während des Fußballspiels in diesem Raum aufhalten muss.»

**Art. 16** - In Punkt 5.11 von Anlage 1 zum selben Erlass werden zwischen den Wörtern «dem Bürgermeister» und den Wörtern «zur Verfügung gehalten» die Wörter «und den Beamten, die mit der Kontrolle der Einhaltung des vorliegenden Erlasses beauftragt sind,» eingefügt.

**Art. 17** - Im letzten Satz von Punkt 8.1 von Anlage 1 zum selben Erlass werden zwischen den Wörtern «dem lokalen Feuerwehrdienst» und den Wörtern «zur Verfügung gehalten» die Wörter «und den Beamten, die mit der Kontrolle der Einhaltung des vorliegenden Erlasses beauftragt sind,» eingefügt.

**Art. 18** - Im vorletzten Satz von Punkt 9.1 von Anlage 1 zum selben Erlass werden zwischen den Wörtern «dem lokalen Feuerwehrdienst» und den Wörtern «zur Verfügung gehalten» die Wörter «und den Beamten, die mit der Kontrolle der Einhaltung des vorliegenden Erlasses beauftragt sind,» eingefügt.

**Art. 19** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 20** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. November 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 48

[C — 2003/00839]

**13 NOVEMBER 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie "mobiele urgentiegroep" en van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie "mobiele urgentiegroep",

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie "mobiele urgentiegroep",

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie "mobiele urgentiegroep";

— van het koninklijk besluit van 15 juli 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 waarbij sommige bepalingen van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, toepasselijk worden verklaard op de functie "mobiele urgentiegroep".

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 48

[C — 2003/00839]

**13 NOVEMBRE 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction "service mobile d'urgence" et de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction "service mobile d'urgence",

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction "service mobile d'urgence",

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction "service mobile d'urgence";

— de l'arrêté royal du 15 juillet 2002 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 rendant certaines dispositions de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, applicables à la fonction "service mobile d'urgence".

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage 1 — Annexe 1

**MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**10. APRIL 1995 — Königlicher Erlass zur Anwendung gewisser Bestimmungen des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser auf die Funktion "Mobiler Rettungsdienst"**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser, insbesondere des Artikels 76bis, eingeführt durch das Gesetz vom 30. Dezember 1988;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationales Rates für das Krankenhauswesen, Abteilung Programmierung und Zulassung, vom 19. Mai 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Der mobile Rettungsdienst wird als Krankenhausfunktion, wie erwähnt in dem durch das Gesetz vom 30. Dezember 1988 in das am 7. August 1987 koordinierte Gesetz über die Krankenhäuser eingefügten Artikel 76bis, angesehen.

**Art. 2** - Ziel der Funktion "Mobiler Rettungsdienst" ist es, die Zeitspanne der Nichtbehandlung von Personen, deren Gesundheitszustand tatsächlich oder möglicherweise lebensbedrohlich ist oder eine ihrer Gliedmaßen oder eines ihrer Organe ernsthaft gefährdet, zu begrenzen. Sie umfasst Folgendes:

1. die Tatsache, sich unverzüglich zu dem Ort zu begeben, der von dem im Gesetz vom 8. Juli 1964 über die dringende medizinische Hilfe erwähnten Angestellten des einheitlichen Rufsystems angegeben worden ist,

2. gegebenenfalls die dringenden medizinischen und krankenpflegerischen Handlungen,

3. gegebenenfalls die Überwachung und Pflege des Patienten während seiner Überführung ins Krankenhaus.

**Art. 3** - Die Artikel 68, 71, 73, 74, 75 und 76 des vorerwähnten Gesetzes sind auf die in Artikel 1 erwähnte Funktion anwendbar.

**Art. 4** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und Unser Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 10. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. SANTKIN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 13 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE